

# FRENCH RECORDS



The purpose of this document is twofold:

1. To help extractors learn the skills needed to accurately extract French Records.
2. To serve as a reference manual for transcribing French records.

The trainer, who should be proficient in the language being extracted, may use this manual as will best serve the project extractors. It can be used as a self-study manual or as part of group instruction.

FHC  
EU. FR  
Lang

# CONTENTS

<b>Chapter 1: OLD FRENCH RECORDS</b> .....	5
<b>Chapter 2: PARISH CHRISTENING AND CIVIL BIRTH ENTRIES</b> .....	11
Marginal Notation .....	14
Date Phrase .....	14
Locality or Residence Phrase .....	15
Ceremony Phrase .....	16
Officiating Agent Phrase .....	17
Child Phrase .....	18
Sex and Legitimacy Phrase .....	18
Parents' Phrase .....	19
Occupations .....	19
Godparents or Grandparents and Warning Phrase in Parish Entries .....	20
Witness Phrase in Civil Entries .....	20
Certification Phrase .....	21
Summary .....	22
<b>Chapter 3: MARRIAGE ENTRIES</b> .....	25
Marginal Notation .....	30
Locality Phrase .....	30
Date Phrase .....	31
Officiating Agent Phrase .....	31
Ceremony Phrase .....	32
Confession and Wedding Mass .....	34
Groom's Information .....	34
Bride's Information .....	35
Godparents and Witnesses .....	37
Certification and Seals .....	37
Summary .....	38
<b>Chapter 4: OTHER ENTRIES</b> .....	41
Death or Burial Records .....	42
Stillborn Entries .....	43
Marriage Information and Engagements .....	43
Name Changes and Legitimations .....	43
Confirmation Records .....	44
Signatures .....	44
Extracts .....	44
General Instructions .....	44
<b>Chapter 5: FRENCH HANDWRITING AND SPELLING</b> .....	47

Introduction .....	47
ELEMENTS OF HANDWRITING STYLE .....	48
<b>Chapter 6: NAME IDENTIFICATION .....</b>	<b>61</b>
Introduction .....	61
Techniques for Locating Names .....	61
Identifying Names .....	62
Titles .....	63
Terms Denoting Relationship .....	64
<b>Chapter 7: GENDER .....</b>	<b>67</b>
Phrases Denoting Gender .....	67
Marginal Notations .....	68
<b>Chapter 8: DATES .....</b>	<b>69</b>
OVERVIEW OF CALENDAR SYSTEMS .....	69
Numbers .....	70
Years .....	71
Roman Numerals .....	76
Variations in Dates .....	76
Fixed Feast Days .....	76
Complementary Days .....	77
Ecclesiastical Calendars .....	77
Conversion Chart for the French Republican Calendar .....	79
<b>Chapter 9: PUTTING IT ALL INTO PRACTICE .....</b>	<b>83</b>
Extraction Techniques: Summary .....	83
Extraction Techniques: Using a Names Catalog .....	84
Putting it All Into Practice .....	84
<b>APPENDIX A: FRENCH OCCUPATIONS LIST .....</b>	<b>149</b>
<b>APPENDIX B: COMMON ABBREVIATIONS .....</b>	<b>159</b>
Given Names .....	160
<b>APPENDIX C: ANSWERS TO SELF-EVALUATION EXERCISES .....</b>	<b>161</b>
<b>GLOSSARY .....</b>	<b>165</b>
<b>BIBLIOGRAPHY .....</b>	<b>171</b>